

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 12.2 / 2018



2018

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Macau)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidad de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.12.2 – Año 2018

Naufração e Literatura

Coordinación
José Cândido de Oliveira Martins
Maria Luísa Leal



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.2. – 2018

Naufragio y Literatura

SUMARIO / SUMÁRIO

José Cândido de Oliveira Martins / Maria Luísa Leal – Naufrágio e Literatura	9-17
José Manuel Herrero Massari – Mares simbólicos, mares trágicos, mares épicos y mares lamentosos: de Gilgamesh a Mendes Pinto	19-37
Carlos Jorge Figueiredo Jorge – Um Mito do Tráfico Marítimo e das Desventuras da Ambição. <i>O Navio Fantasma, ou o Holandês Voador</i>	39-66
Kioko Koiso – Naufrágio de Sepúlveda: uma sequência da transformação da história no decurso das edições	67-94
Angélica Madeira – Shipwreck narratives: between History and Literature. Reflections on <i>História Trágico-Marítima</i> (Tragic-maritime History)	95-111
António Manuel de Andrade Moniz – Ecos do Tema do Naufrágio na Literatura Portuguesa	113-128
Isabel Soler – Un miserere para la soledad del náufrago	129-152

Testimonios / Testemunhos

Ana Margarida de Carvalho – Do meu mar vê-se a língua	155-162
Fernando Dacosta – O rumor do mar	163-166
Miguel Real – Naufrágios. O lado escuro da expansão portuguesa	167-172

Varia

Raquel Alonso Parada – Mudanzas de xénero no substantivo na tradución galega da <i>General Estoria</i>	175-193
Sara Antoniazzi – “Que é feito de Jules Laforgue?” I tratti laforguiani del <i>Livro do Desassossego</i>	195-213
Ana Cristina Pereira Braz – Les stratégies discursives de l’ironie dans le débat parlementaire portugais	215-239
Augusto Lorenzino – Family ties, dwelling and mobility in the development of Barranquenho	241-258

Reseñas / Recensões

- Juan M. Carrasco González** – Dolores Corbella, Alejandro Fajardo (Eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, col. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 2017, 430 pp. 261-265
- Juan M. Carrasco González** – Xosé Luis Regueira, Elisa Fernández Rei (Eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2017, 326 pp. 265-270
- Stefania Chiarelli** – Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios* – ensaio sobre a história trágico-marítima. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, 396 pp. 270-272
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp, 2017, 109 pp. *Introducción, traducción y notas de Rafael Gómez Pérez.* 272-275
- Maria Graciete Besse** – Uma prática da *Relação: Archipelagos-Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukovikas, Periplus, 2018, CD- Álbum. 276-283
- Normas de publicación / Normas de publicação** 285-290

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.2 – 2018

Shipwreck and Literature

SUMMARY

José Cândido de Oliveira Martins / Maria Luísa Leal – Shipwreck and Literature	9-17
José Manuel Herrero Massari – Symbolic Seas, Tragic Seas, Epic Seas, and Woeful Seas: from Gilgamesh to Mendes Pinto	19-37
Carlos Jorge Figueiredo Jorge – A Myth of Maritime Traffic and the Misadventures of Ambition. The Phantom Ship or the Flying Dutchman	39-66
Kioko Koiso – Sepúlveda shipwreck: a sequence of the story changing through the editions	67-94
Angélica Madeira – Shipwreck narratives: between History and Literature. Reflections on <i>História Trágico-Marítima</i> (Tragic-maritime History)	95-111
António Manuel de Andrade Moniz – Echoes of the Shipwreck Accounts in the Portuguese Literature	113-128
Isabel Soler – A Miserere to the castaway's solitude	129-152

Reflections

Ana Margarida de Carvalho – From my sea you can see the language	155-162
Fernando Dacosta – The rumor of the sea	163-166
Miguel Real – Shipwrecks. The dark side of overseas expansion	167-172

Varia

Raquel Alonso Parada – Changes of gender in the substantive in the Galician translation of the <i>General Estoria</i>	175-193
Sara Antoniazzi – “Que é feito de Jules Laforgue?” The Laforguian traits in <i>Livro do Desassossego</i>	195-213
Ana Cristina Pereira Braz – Irony's discursive strategies in Portuguese parliamentary debate	215-239
Augusto Lorenzino – Family ties, dwelling and mobility in the development of Barranquenho	241-258

Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – Dolores Corbella, Alejandro Fajardo (Eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, col. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 2017, 430 pp. 261-265
- Juan M. Carrasco González** – Xosé Luis Regueira, Elisa Fernández Rei (Eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2017, 326 pp. 265-270
- Stefania Chiarelli** – Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios – ensaio sobre a história trágico-marítima*. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, 396 pp. 270-272
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp, 2017, 109 pp. *Introducción, traducción y notas de Rafael Gómez Pérez.* 272-275
- Maria Graciete Besse** – Uma prática da *Relação: Archipelagos – Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukovikas, Peripluis, 2018, CD- Álbum. 276-283
- Standards of publication** 285-290

Naufrágios O lado negro da expansão ultramarina

Shipwrecks
The dark side of overseas expansion

Miguel Real
Escritor
miguel.real@iol.pt

Narrativas escritas em linguagem popular, contadas por sobreviventes de naufrágios ou de ataques de corsários ingleses, franceses e holandeses, distribuídas em Lisboa em forma de folhas volantes ou folhetos de “cordel” (presos por um cordel a uma cana), em que se especializou a oficina de impressão de António Álvares, lidas e ouvidas com forte sentido teatral em praças públicas ou ao serão nocturno em torno do borralho, os dois volumes de *História Trágico-Marítima*, compendiados e publicados por Bernardo Gomes de Brito em 1735 e 1736, são compostos por inúmeras histórias desventurosas passadas no mar, entre a primeira metade do século XVI e a primeira metade do século seguinte.

De múltipla autoria, fundadas mais na descrição de quadros visuais realistas do que em acentuado primor estético, descrevem os naufrágios do galeão grande *S. João* (história do regresso da Índia da família Sepúlveda), do galeão *Santiago*, do galeão *Santa Maria da Barca*, das naus *Santo Alberto*, *São Bento*, *São Paulo* (história de Henrique Dias), *São Tomé*, *Santiago*, sobretudo de navios que perfaziam a travessia marítima regular da Carreira das Índias.

Lado negro da Expansão Marítima, a epopeia, nestas múltiplas histórias, funde-se com a tragédia, transformando o cantar épico da aventura marítima portuguesa numa narrativa patrioticamente fúnebre. Epopeia infeliz, dominada pelo infortúnio, João de Barros, de tal consciente, sofrendo o naufrágio de seus filhos e de seus barcos junto à costa do Maranhão, registou, a propósito dos constantes naufrágios (entre 1582 e 1602, segundo informação de Melchior Estácio do Amaral, na narrativa *Tratado das Batalhas e Sucessos do Galeão*

Santiago, teriam naufragado 38 naus – número aterrorizante), que “o grande Oceano era a principal sepultura dos portugueses depois que começaram os seus Descobrimentos”.

História Trágico-Marítima narra, em conjunto com *Peregrinação*, de Fernão Mendes Pinto, a história do povo miúdo embarcado, sofrendo do mau tempo, da ausência de médico a bordo (dispunha-se apenas de uma pequena botica), de carência de alimentação farta e saudável, dormindo abandonado entre o porão e o convés (os castelos da popa e da proa destinavam-se aos funcionários régios e aos tripulantes endinheirados) – mais importante a mercadoria transportada e os apetrechos de combate do que os passageiros. Bem pode ser considerada a narrativa das personagens anti-heróicas dos Descobrimentos, arrastadas aos quinhentos por barco, com estadias no Mar-Oceano entre dois, três meses (para o Brasil) e entre seis meses e um ano para a Ásia, viagem sujeita à imprevisibilidade do tempo, ao capricho dos ventos, ao acaso dos encontros com o corso.

As narrativas de naufrágios dão conta das causas destes, destacando o transporte de carga excessiva de mercadorias, avolumada pela cobiça dos capitães, dos mercadores e dos funcionários régios que regressavam definitivamente a Lisboa; a apressada reparação dos costados dos navios e a frágil calafetação dos mesmos; o apodrecimento das madeiras de qualidade inferior após longas viagens; o esgarçamento do pano do jogo de velas, não substituído por poupança monetária; a não fiscalização dos navios ou das suas reparações um a um, contratados nos estaleiros por empreitada; a má preparação dos pilotos; finalmente, com bastante frequência, o ataque de piratas e corsários. O canal de Moçambique e a costa do Natal, no sul oriental do continente africano, constituíam os dois pontos negros da Carreira da Índia

Para além de factores físicos e geográficos calamitosos (regime de ventos agrestes, tempestades, tufões...), as diversas narrativas acentuam, habitualmente no início, presságios negativos e prenúncios de fatalidade, exprimindo assim, segundo a mentalidade da época, uma espécie de justiça cósmico-divina reparadora dos pecados de ambição e cobiça. Coexiste assim, sob o fundo realista da narração, uma mensagem moral e evangélica, como se cada naufrágio se constituísse como uma história popular de exemplo e proveito.

Subgénero da literatura de viagens, as histórias narradas retratam a cupidez, a ganância e o egoísmo dos homens no momento

do naufrágio (raros são os exemplos verdadeiramente generosos não provindos de sacerdotes ou frades), sobretudo na escolha dos passageiros que poderiam salvar-se nos batéis, e, se e quando dados à costa, de imediato os mais poderosos ou os mais violentos entre os naufragos se organizavam para submeter e explorar os mais miúdos ou os mais fracos. Neste sentido, *História Trágico-Marítima* constitui um repositório psicológico e sociológico não só dos costumes da época, mas sobretudo da prevalência dos instintos egoístas e malévolos no homem de todos os tempos, bem como da inata tendência para a barbarização e cafrenização.

Inspirado nas narrativas da *História Trágico-Marítima*, ousei descrever, em *A Guerra dos Mascates* (2011), a tempestade que acometera o “Nova Esperança” que transportava uma comunidade de judeus de Amesterdão para Olinda, no Pernambuco, em 1710. Foi uma tentativa de dar forma estética a um acontecimento factualmente horrível:

NAUFRÁGIO DO “NOVA ESPERANÇA”

“Desgraçadamente, uma cerração que unia mar e céu aproximara excessivamente o *Nova Esperança* dos arrecifes infelizes do Pernambuco e quando de novo aprestavam a quilha para mar aberto veio o descoroçoamento da “fatalidade”, era assim que se referiam à tempestade, a “fatalidade”. Primeiro, despontara um vento doido, nascido do nada, que dissolvera o nevoeiro, mas encapelara o mar, arribando uma onda colossal e tamanhal, uma vaga espumosa e nebulosa, que apanhara a nau de través numa pancada de viés que ensurdecera marinheiros e tripulantes; a descomunalidade do jorro de água fez o *Nova Esperança* girar, dançando entre mar e vento, aos sacões e repelões, quebrando o leme e rebentando o mastro grande pelo tamborete, que o mar fundo parecia sugar, arrastando a nau; jovens judeus acabaram-no à machadada pela enxárcia, desligando-o da base no porão; os golpes do mar furibundo, ecoando medonhos estampões, acompanhavam os ribombões dos trovões e os clarões dos relâmpagos; uma chuva direita, continuada, correu dos céus negros, juntando-se ao bramido das águas, que marravam contra o convés, esfacelando velas, expulsando deste os tonéis, as pipas, os fardos, as caixas, as barricas com os víveres e os haveres dos passageiros; estes, uns afincados ao madeirame fixo, às pranchas do chapitêu, outros, amarrados às travessas do convés, ora eram arrastados pelos vagalhões, fixando entre os braços uma grossa tábua que, flutuando, lhes servisse de jangada, ora submersos ou alevantados pela fúria inaudita do mar; viroteando liberto, o *Nova*

Esperança, cercado por ondas alterosas, rangia, gemia, resistindo aos embates da torrente; Simão Mendes urrava que se descesse a chalupa, mulheres e crianças nela embarcassem, mas nenhum dos homens, bailando entre os sacotões do vento e os balanços do navio, conseguia desprender o escaler, e se o conseguisse de sus o batel se viraria entre mar tão inavergável, tão fundo de abismos profundos quanto de líquidas montanhas tamanhas; o furor das ondas, vomitadas em golfadas, media-se pela força avassaladora com que abalroavam o *Nova Esperança*, sacudindo-o e arrojando do convés cubos de pedra basáltica da altura de três braças, esmagando homens e mulheres; entre a agitação das águas, soerguia-se triste um braço em riste, prendendo-se ao vazio do ar, atroava-se o derradeiro e morteiro relincho de um cavalo ou o gemido de uma criança clamando pela mãe antes do mar a ambas afogar. Ao urro de um homem que rolava grudado a um sacado, Simão Mendes recordou a promessa que todos tinham feito a Adonai no cais de Amsterdão – na Nova Terra, fastos ou nefastos, ou nos salvamos todos ou morremos todos –, entristeceu-se, não por a jura não ter cumprimento, mas por terem ousado desafiar o Senhor, exigindo para eles total salvação ou total danação -, não o deveríamos ter feito, Deus sabe do princípio, do caminho e do fim de cada homem, estamos pagando a nossa ousadia. Simão Mendes mal teve tempo de se abrigar sob a arcada da lançada antes do mastro da mezena tombar a seu lado, violentamente quebrado. O *Nova Esperança*, agitado desordenadamente, baloiçado tumultuariamente, arrombado no costado, esbarrou contra um baixio de penedos, era o fim do princípio: por cima e por baixo, uma furiosa água invadia-o, penetrando-o do porão ao castelo da proa, rilhando-lhe o cavername; da amurada desfeita, Simão Mendes vislumbrou a linha de arrecifes de Joboatão que, como cintura sólida, transmitia a única esperança de salvação. Temeroso mas sempre rabi, passou a palavra, a nau vai afundar-se, cada um engula as suas jóias e amarre ao peito o ouro e prata com tiras de couro, finque-se a um estilhaço de madeira como única jangada e prepare-se para o pior. Fora mesmo a tempo, uma nova vaga, vinda do mar alto ou do céu baixo, volumosa como uma montanha, carnuda como uma lagoa, impetuosa como um vento suão, desabou sobre o *Nova Esperança*, quebrando-o em dois blocos íntegros, enrolando homens e mulheres, arrastando-os contra os arrecifes, a uns ferindo-os, a outros esmagando-os mortalmente. O *Nova Esperança* afundou-se, arrastando cem passageiros para o fundo do mar, deixando duzentos homens, mulheres e crianças, esfarrapados e golpeados, submersos entre os penedos dos rochedos, amarrando-se de unhas de pés e mãos vincadas às saliências pedregosas. Os duzentos sobreviventes, roxos de frio,

foram arrancados um dia depois pelos pescadores de Jaboatão, trazidos em batéis para a praia quente, recolhendo do mar os destroços da nau, e, com a madeira inchada de água, ressequida pelo sol de um dia, armaram vastas fogueiras onde assaram bois, ovelhas e cabritos afogados, os preceitos religiosos proibiam os judeus de comer carne afogada, mas estes fizeram de conta que não sabiam de que carne comiam e dela se alimentaram durante uma semana. Satisfeito, o mar ia devolvendo, esventrados, os engradados de roupas e haveres, as alfaias de madeira, os tonéis vazios, os arreios de couro, os fardos de peles endurecidas” (*A Guerra dos Mascates*, D. Quixote, 2011, pp. 95-97).

OS NOVOS NAUFRÁGIOS

Hoje, o termo “naufrágio” não se vincula só ao mundo dos navios e do mar, e é a palavra que uso habitualmente para descrever a situação da humanidade, principalmente do Homem Europeu, que o seguinte texto de W. G. Sebald ilustra. O horror da tempestade no mar reproduz-se na “tempestade” da guerra de fogo. A propósito da primeira, João de Barros escreveu ser o grande Oceano a principal sepultura dos portugueses desde o início dos Descobrimentos. Dentro de cem/duzentos anos, talvez tenhamos de dizer ser a terra toda, devastada pelo Homem, o grande cemitério da espécie humana. Não temos sido capazes de criar e obedecer a uma **nova ética humanística** conciliadora da igualdade e da liberdade, da tradição e da inovação, dos direitos e dos deveres, do progresso tecnológico e da cultura histórica, do individualismo e da coesão social, do passado com o presente da Europa, da participação cívica e de uma política do bem comum e da responsabilidade individual. Ao fim e ao cabo, conciliar, com um sentido de futuro, a permanência dos valores essenciais da nossa civilização judaico-cristã e o contributo do individualismo e da iniciativa liberais da Idade Moderna com os desafios concretos da história da Europa da actualidade. Enquanto o não formos capazes, no mar ou na terra queimada, os naufrágios continuarão a existir.

Extracto de W. G. Sebald, *História Natural da Destruição*, Quetzal, 2017, pp. 35-37:

“No pino do verão de 1943, durante uma persistente vaga de calor, a Royal Air Force, apoiada pela 8ª Esquadilha americana, desencadeou uma série de ataques a Hamburgo. O objectivo desta acção conhecida como «Operação Gomorra» foi arrasar e reduzir a cinzas o mais possível a cidade. No ataque da madrugada de 27 de Julho, iniciado à uma hora da manhã, foram lançadas 10 mil

toneladas de bombas explosivas e incendiárias sobre a zona residencial densamente povoada a leste do Elba (...). Seguiu-se o processo já conhecido, todas as portas e janelas foram arrancadas dos caixilhos mediante bombas explosivas de quatro mil libras, a seguir ateados os últimos andares dos prédios com misturas ígneas leves ao mesmo tempo que as bombas incendiárias com 15 quilos de peso atingiam os andares inferiores. Dentro de poucos minutos tudo ardia nos cerca de 20 quilómetros quadrados da área-alvo em incêndios gigantescos, tão rapidamente ateados que um quarto de hora depois da queda das primeiras bombas toda a atmosfera era um mar de chamas até onde a vista alcançava. E passados mais cinco minutos, cerca de uma hora e vinte, elevou-se uma tempestade de fogo de uma intensidade que até então se julgaria impossível. O fogo, que se erguia a dois mil metros no ar, sugava o oxigénio com tal força que as correntes de ar atingiam a violência de um furacão e ressoavam como poderosos órgãos com todos os tubos abertos. Tudo ardeu assim durante três horas. No seu auge, a tempestade levantou coberturas e telhados de casas, atirou ao ar vigas e tabuletas inteiras, arrancou árvores do solo e levou pessoas à sua frente como tochas vivas. Por trás das fachadas em derrocada as labaredas disparavam à altura das casas, rolavam como um vagalhão pelas ruas com a velocidade de 50 quilómetros por hora, giravam nas praças abertas com o ritmo estranho de uma valsa de fogo. Em alguns canais a água ardia. Os vidros das janelas dos eléctricos derreteram, o açúcar armazenado ferveu nas caves das padarias. Os que tinham fugido dos seus abrigos afundaram-se, grotescamente contorcidos, nas bolhas espessas formadas pelo asfalto derretido. Não se sabe realmente quantos perderam a vida nessa noite nem quantos enlouqueceram antes de a morte os levar. (...) Bairros residenciais, uma rede de ruas de uns 200 quilómetros de extensão, ficaram totalmente destruídos. Por toda a parte havia cadáveres horrivelmente desfigurados. Em muitos deles luziam ainda chamas de fósforo azuladas, outros estavam queimados com uma cor castanha ou roxa e reduzidos a um terço do seu tamanho normal. Jaziam dobrados em poças da sua própria gordura derretida”.